

电气与机械工程

(包括工地安装)

承包合同条件

(附投标书及协议书格式)

(汉英对照)



F·I·D·I·C

庆庚译 建漠 贡力校
中国建筑工业出版社

电气与机械工程（包括工地安装）承包合同条件是由国际咨询工程师联合会批准并推荐，供国际性机电设备安装施工签订承包合同时使用，是国际权威的通用标准。内容有合同条件、投标书及协议书格式等。

电气与机械工程（包括工地安装）承包合同条件的英文版本为法定的正式文本，为便于对外承包工作人员学习，全书附原文，以便于对照。

本书可供基本建设承包工作人员使用参考。

**CONDITIONS OF CONTRACT
FOR ELECTRICAL AND
MECHANICAL WORKS
INCLUDING ERECTION ON SITE
WITH FORMS OF TENDER AND AGREEMENT
F · I · D · I · C, THIRD EDITION 1987**

* * *
电 气 与 机 械 工 程
(包括工地安装)
承 包 合 同 条 件
(附投标书及协议书格式)
庆庚 译 建漠 贡力 校

*
中国建筑工业出版社出版、发行（北京西郊百万庄）
新华书店经销
北京市顺义县板桥印刷厂印刷

*
开本：787×1092毫米 1/16 印张：6 字数：141千字

1991年3月第一版 1991年3月第一次印刷

印数：1—3,100册 定价：4.85元

ISBN7-112-01226-0/TU·895

(6285)

目 录

序 言	1
第一部分: 总则	3
定义及说明	3
1.1 定义	3
1.2 标题和名称	4
1.3 说明	4
1.4 文字的通讯	4
1.5 通知、同意和认可	4
1.6 费用、杂项开支和利润	5
1.7 时段	5
工程师及工程师的代表	5
2.1 工程师的职责	5
2.2 工程师的代表	5
2.3 工程师的委派权力	5
2.4 工程师应公平行事	5
2.5 工程师的决定和指示	5
2.6 书面的证明	5
2.7 对工程师的决定和指示的争辩	5
2.8 工程师的更换	6
转让和转包	6
3.1 转让	6
4.1 转包	6
合同文件	6
5.1 规定的语文	6
5.2 日常的通讯	6
5.3 合同文件的先后次序	6
5.4 相互解释的文件	6
6.1 承包者的图纸	7
6.2 承包者的图纸未被批准后的措施	7
6.3 已被批准的承包者的图纸	7
6.4 对承包者的图纸的检查	7
6.5 设备安装的照会	7
6.6 操作和维修手册	7
6.7 雇主对承包者图纸的使用	7
6.8 承包者对雇主的图纸的使用	7
6.9 制造用图纸	7
7.1 承包者图纸中的差错	8
7.2 雇主或工程师造成的差错	8

承包者的责任	8
8.1 总的责任	8
8.2 开工	8
9.1 合同协定	8
10.1 执行保证	8
10.2 有效期限	8
10.3 根据执行保证的索赔	9
11.1 工地的资料	9
11.2 合同估价的充足性	9
11.3 自然界的干扰和情况	9
12.1 应提供的规划	9
12.2 规划的更改	10
12.3 规划的修正	10
13.1 承包者的代表	10
13.2 对承包者的雇员的拒用	10
14.1 承包者的设备	10
14.2 安全预防措施	10
14.3 电、水及煤气	10
14.4 雇主的设备	10
14.5 工地的清理	10
14.6 为其它承包者提供便利	10
14.7 进入工地的批准	11
14.8 为取得进口许可和执照的情报	11
15.1 遵守法令和规章	11
15.2 遵守法律	11
16.1 专利权	11
16.2 关于专利权的索赔	11
16.3 雇主对专利权的保证	11
雇主的义务	12
17.1 工地的使用和据有	12
17.2 在对待当地规章方面的协助	12
17.3 工地上的土木工程	12
17.4 许可证和道路通行证	12
17.5 进口许可证和执照	12
劳 工	12
18.1 劳工的雇用	12
18.2 劳工的报表	12
18.3 工作时间	12
18.4 对工作时间的制约	12
工作质量和材料	13
19.1 施工的方式	13
19.2 隐蔽工程	13
19.3 非隐蔽工程	13

20.1 独立的检查	13
20.2 在制造过程中的检查和测试	13
20.3 约定检查和测试的日期	13
20.4 为测试提供便利条件	13
20.5 测试的合格证	14
21.1 拒绝验收	14
22.1 运进装备的许可	14
工程、机械运送或安装的暂停	14
23.1 暂停的指令	14
24.1 暂停的费用	14
24.2 暂停事件中的赔偿	14
24.3 延长的暂停	15
24.4 工程的再开始	15
完 工	15
25.1 完工的时限	15
26.1 完工时限延长	15
26.2 分包者造成的延误	15
26.3 提前完工	16
27.1 完工的延误	16
27.2 持续的延误	16
完工后的检验	16
28.1 检验的通知	16
28.2 检验的时间	16
28.3 推迟的检验	17
28.4 为进行完工后检验的便利条件	17
28.5 再检验	17
28.6 对检验结果的意见分歧	17
28.7 未能通过完工后检验的善后措施	17
28.8 雇主的使用	17
28.9 检验合格证	17
接 收	17
29.1 接收	17
29.2 接收证	17
29.3 接收前的使用	18
29.4 对完工后检验的阻碍	18
接收后发现缺陷的处理	18
30.1 缺陷责任期	18
30.2 缺陷的修补	18
30.3 关于缺陷的通知	18
30.4 缺陷责任期的延长	18
30.5 不履行修补缺陷的要求	19

30.6 不合格工件的拆修	19
30.7 完工后的重复、检验	19
30.8 通行权	19
30.9 雇主和工程师的设计中的缺陷	19
30.10 承包者查找缺陷的原因	19
30.11 缺陷责任证明书	19
30.12 专有的补救办法	19
关于各种改变的规定	20
31.1 工程师的改变权	20
31.2 改变指令的程序	20
31.3 关于调整合同价格的争议	20
31.4 承包者遵照执行	20
31.5 费用的记录	20
机械设备的所有权	21
32.1 机械设备的所有权	21
证明书和付款	21
33.1 付款的条件	21
33.2 申请的方法	21
33.3 付款证明书的发给	21
33.4 付款证明书的改正	21
33.5 付款	21
33.6 推迟的付款	21
33.7 关于未能如期发证明书或发给付款的纠正办法	22
33.8 按照计量的付款	22
33.9 最后付款证明书的申请	22
33.10 最后付款证明书的发给	22
33.11 最后付款证明书是决定性的	22
各项要求	22
34.1 手续	22
34.2 审定的手续	23
外汇及兑换率	23
35.1 用外汇的付款	23
35.2 货币限制	23
35.3 兑换率	23
临时性金额	23
36.1 临时性金额的使用	23
36.2 用临时性金额支付的指定工作	23
36.3 发货单及收据	24
36.4 从临时性金额支给的付款	24

风险和责任	24
37.1 风险和责任承担的分配	24
37.2 雇主的风险责任	24
37.3 承包者的风险责任	24
对工程的照管责任和风险责任的转移	25
38.1 承包者对工程照管的责任	25
38.2 风险责任转移日期	25
39.1 对工程的损失或破坏风险责任的转移	25
39.2 在“风险转移日期”前的损失或破坏	25
39.3 在“风险转移日期”后的损失或破坏	25
对器材的破坏和对人员的伤害的责任	25
40.1 承包者的责任	25
40.2 雇主的责任	25
41.1 意外事故	26
责任的限度	26
42.1 间接或随后发生的破坏的责任	26
42.2 最大的责任	26
42.3 “不合格缺陷责任期限”期满后的责任	26
42.4 专用的补救办法	26
42.5 损失或破坏的减轻	26
42.6 预见的破坏	26
保 险	26
43.1 工程本身	26
43.2 承包者的机械设备	27
43.3 对第三者的责任	27
43.4 对雇员们的保险	27
43.5 对保险单的总的要求	27
43.6 许可的从保险单排除的情况	27
43.7 承包者未办保险的补正办法	27
43.8 未补偿的款额	27
不可抗力	27
44.1 不可抗力的定义	27
44.2 不可抗力的实施	28
44.3 关于不可抗力事态发生的通知	28
44.4 继续履行义务	28
44.5 不可抗力所造成的额外费用	28
44.6 不可抗力所造成的破坏	28
44.7 由于不可抗力而终止合同	28
44.8 由于不可抗力而终止合同的付款	28
44.9 合同履行的解除	28
44.10 影响工程师职务的不可抗力	29

不履行责任	29
45.1 对不履行责任的通知	29
45.2 承包者的不履行责任	29
45.3 终止合同日时的工程定值	29
45.4 终止合同后的付款	29
45.5 对延误责任的处理	29
46.1 雇主的错误	29
46.2 承包者的机械设备的运离	30
46.3 由于雇主的失误而终止合同的清偿付款	30
造价的变更及法规	30
47.1 劳工、材料和运输	30
47.2 法定的和其他规章	30
关 税	30
48.1 关税和进口税	30
48.2 经过海关的出入执照	30
各种通知	30
49.1 对承包者的通知	30
49.2 对雇主和工程师的通知	30
49.3 会议记录	31
争论与仲裁	31
50.1 关于工程师的决定的争论	31
50.2 仲裁解决	31
50.3 工程要继续进行	31
50.4 仲裁的时限	31
法律和程序	31
51.1 适用的法律	31
51.2 程序法律	31
51.3 语言	31
第二部分: 特殊规定	72
标件格式	
合同协定书	74

CONTENTS

PREAMBLE

PART1: GENERAL CONDITIONS

Definitions and Interpretations

- 1.1 Definitions
- 1.2 Headings and Titles
- 1.3 Interpretation
- 1.4 Written Communications
- 1.5 Notices, Consents and Approvals
- 1.6 Cost, Overhead Charges and Profit
- 1.7 Periods

Engineer and Engineer's Representative

- 2.1 Engineer's Duties
- 2.2 Engineer's Representative
- 2.3 Engineer's Power to Delegate
- 2.4 Engineer to Act Impartially
- 2.5 Engineer's Decisions and Instructions
- 2.6 Confirmation in Writing
- 2.7 Disputing Engineer's Decisions and Instructions
- 2.8 Replacement of Engineer

Assignment and Subcontracting

- 3.1 Assignment
- 4.1 Subcontracting

Contract Documents

- 5.1 Ruling Language
- 5.2 Day to Day Communications
- 5.3 Priority of Contract Documents
- 5.4 Documents Mutually Explanatory
- 6.1 Contractor's Drawings
- 6.2 Consequences of Disapproval of Contractor's Drawings
- 6.3 Approved Contractor's Drawings
- 6.4 Inspection of Contractor's Drawings
- 6.5 Installation Information
- 6.6 Operation and Maintenance Manuals
- 6.7 Employer's Use of Contractor's Drawings
- 6.8 Contractor's Use of Employer's Drawings
- 6.9 Manufacturing Drawings
- 7.1 Errors in Contractor's Drawings
- 7.2 Errors by Employer or Engineer

Obligations of the Contractor

- 8.1 General Obligations

- 8.2 Setting Out
- 9.1 Contract Agreement
- 10.1 Performance Security
- 10.2 Period of Validity
- 10.3 Claims under Performance Security
- 11.1 Site Data
- 11.2 Sufficiency of Contract Price
- 11.3 Physical Obstructions and Conditions
- 12.1 Programme to be Furnished
- 12.2 Alteration to Programme
- 12.3 Revision of Programme
- 13.1 Contractor's Representative
- 13.2 Objection to Contractor's Employees
- 14.1 Contractor's Equipment
- 14.2 Safety Precautions
- 14.3 Electricity, Water and Gas
- 14.4 Employer's Equipment
- 14.5 Clearance of Site
- 14.6 Opportunities for Other Contractors
- 14.7 Authority for Access
- 14.8 Information for Import Permits and Licences
- 15.1 Compliance with Statutes, Regulations
- 15.2 Compliance with Laws
- 16.1 Patent Rights
- 16.2 Claims in respect of Patent Rights
- 16.3 Employer's Warranty for Patent Rights

Obligations of the Employer

- 17.1 Access to and Possession of the Site
- 17.2 Assistance with Local Regulations
- 17.3 Civil Works on Site
- 17.4 Consents and Wayleaves
- 17.5 Import Permits and Licences

Labour

- 18.1 Engagement of Labour
- 18.2 Returns of Labour
- 18.3 Working Hours
- 18.4 Restriction of Working Hours

Workmanship and Materials

- 19.1 Manner of Execution
- 19.2 Covering up Work
- 19.3 Uncovering Work
- 20.1 Independent Inspection
- 20.2 Inspection and Testing During Manufacture
- 20.3 Dates for Inspection and Testing
- 20.4 Facilities for Testing

- 20.5 Certificate of Testing
- 21.1 Rejection
- 22.1 Permission to Deliver

Suspension of Works, Delivery or Erection

- 23.1 Order to Suspend
- 24.1 Cost of Suspension
- 24.2 Payment in Event of Suspension
- 24.3 Prolonged Suspension
- 24.4 Resumption of Work

Completion

- 25.1 Time for Completion
- 26.1 Extension of Time for Completion
- 26.2 Delays by Subcontractors
- 26.3 Earlier Completion
- 27.1 Delay in Completion
- 27.2 Prolonged Delay

Tests on Completion

- 28.1 Notice of Tests
- 28.2 Time for Tests
- 28.3 Delayed Tests
- 28.4 Facilities for Tests on Completion
- 28.5 Retesting
- 28.6 Disagreement as to Result of Tests
- 28.7 Consequences of Failure to Pass Tests on Completion
- 28.8 Use by the Employer
- 28.9 Test Certificate

Taking Over

- 29.1 Taking Over
- 29.2 Taking—Over Certificate
- 29.3 Use before Taking Over
- 29.4 Interference with Tests on Completion

Defects after Taking Over

- 30.1 Defects Liability Period
- 30.2 Making Good Defects
- 30.3 Notice of Defects
- 30.4 Extension of Defects Liability Period
- 30.5 Failure to Remedy Defects
- 30.6 Removal of Defective Work
- 30.7 Further Tests on Completion
- 30.8 Right of Access
- 30.9 Defects in Employer's and Engineer's Designs
- 30.10 Contractor to Search
- 30.11 Defects Liability Certificate
- 30.12 Exclusive Remedies

Variations

- 31.1 Engineer's Right to Vary
- 31.2 Variation Order Procedure
- 31.3 Disagreement on Adjustment of the Contract Price
- 31.4 Contractor to Proceed
- 31.5 Records of Costs

Ownership of Plant

- 32.1 Ownership of Plant

Certificates and Payment

- 33.1 Terms of Payment
- 33.2 Method of Application
- 33.3 Issue of Certificate of Payment
- 33.4 Corrections to Certificates of Payment
- 33.5 Payment
- 33.6 Delayed Payment
- 33.7 Remedies on Failure to Certify or Make Payment
- 33.8 Payment by Measurement
- 33.9 Application for Final Certificate of Payment
- 33.10 Issue of Final Certificate of Payment
- 33.11 Final Certificate of Payment Conclusive

Claims

- 34.1 Procedure
- 34.2 Assessment

Foreign Currency and Rates of Exchange

- 35.1 Payment in Foreign Currencies
- 35.2 Currency Restrictions
- 35.3 Rates of Exchange

Provisional Sums

- 36.1 Use of Provisional Sums
- 36.2 Ordering Work against Provisional Sums
- 36.3 Invoices and Receipts
- 36.4 Payment against Provisional Sums

Risk and Responsibility

- 37.1 Allocation of Risk and Responsibility
- 37.2 Employer's Risks
- 37.3 Contractor's Risks

Care of the Works and Passing of Risk

- 38.1 Contractor's Responsibility for the Care of the Works
- 38.2 Risk Transfer Date
- 39.1 Passing of Risk of Loss or of Damage to the Works
- 39.2 Loss or Damage Before Risk Transfer Date
- 39.3 Loss or Damage After Risk Transfer Date

Damage to Property and Injury to Persons

40.1 Contractor's Liability

40.2 Employer's Liability

41.1 Accidents

Limitations of Liability

42.1 Liability for Indirect or Consequential Damage

42.2 Maximum Liability

42.3 Liability after Expiration of Defects Liability Period

42.4 Exclusive Remedies

42.5 Mitigation of Loss or Damage

42.6 Foreseen Damages

Insurance

43.1 The Works

43.2 Contractor's Equipment

43.3 Third Party Liability

43.4 Employees

43.5 General Requirements of Insurance Policies

43.6 Permitted Exclusions from Insurance Policies

43.7 Remedies on the Contractor's Failure to Insure

43.8 Amounts not Recovered

Force Majeure

44.1 Definition of Force Majeure

44.2 Effect of Force Majeure

44.3 Notice of Occurrence

44.4 Performance to Continue

44.5 Additional Costs caused by Force Majeure

44.6 Damage caused by Force Majeure

44.7 Termination in Consequence of Force Majeure

44.8 Payment on Termination for Force Majeure

44.9 Release from Performance

44.10 Force Majeure Affecting Engineer's Duties

Default

45.1 Notice of Default

45.2 Contractor's Default

45.3 Valuation at Date of Termination

45.4 Payment after Termination

45.5 Effect on Liability for Delay

46.1 Employer's Default

46.2 Removal of Contractor's Equipment

46.3 Payment on Termination for Employer's Default

Changes in Cost and Legislation

47.1 Labour, Materials and Transport

47.2 Statutory and Other Regulations

Customs

- 48.1** Customs and Import Duties
- 48.2** Clearance through Customs

Notices

- 49.1** Notices to Contractor
- 49.2** Notices to Employer and Engineer
- 49.3** Minutes of Meetings

Disputes and Arbitration

- 50.1** Disputes concerning Engineer's Decisions
- 50.2** Arbitration
- 50.3** Works to Continue
- 50.4** Time Limit for Arbitration

Law and Procedure

- 51.1** Applicable Law
- 51.2** Procedural Law
- 51.3** Language

PART II: SPECIAL CONDITIONS

INDEX

TENDER

CONTRACT AGREEMENT

序 言

本序言必须在所有已适当编好计划表的事例中陈述齐全。完成后，则本序言与总的条件、规范、雇主和承包者的图纸、计划表以及其他有关文件就能根据第一部分中的总的条件的要求构成一份合同。如此项安排非所需要，则第二部分也必须罗列齐全。

- 雇主** 副条款1.1.12。
雇主为_____
- 工程师** 副条款1.1.15。
工程师为_____
- 完工的** 副条款1.1.35。
时限 从开工日起算，完工时限为_____日。
- 承包者的** 副条款 1.6。
利润 包含利润权利的百分率，在适当的场合为_____ %。
- 流行的** 副条款5.1。
术语 必须用流行的术语作说明。
- 日常的** 副条款5.2。
通讯 日常通讯的语言文字为_____。
- 应提供的** 副条款 12.1。
方案 方案必须以_____形式提交。
- 电、水、** 副条款 14.3。
汽油和 在工地的供应品为：
其他使 a. 电：_____
用设施 b. 水：_____
c. 汽油：_____
d. 其他使用设施：_____
- 雇主的** 副条款14.4。
设备 下列雇主的设备在其管理下可供承包者使用：_____
- 工 时** 副条款18.3。
规定的工时为_____
- 完工的** 副条款27.1。
推迟 如不能按时完工，则雇主有权减付合同费如下：
每日的百分率_____ %
最高限额_____ %
- 延长的** 副条款27.2。
推迟 雇主可从承包者得到赔偿的最大量：_____
- 付款的** 副条款33.1。
期限 除按照33条款的规定外，付款的期限应为：_____
- 用外汇的** 副条款 35.1。

付款 用外汇付款应商定如下:

兑换率 副条款35.3。

为了合同的实用, 其兑换率为:

对照规定 副条款 36.4。

金额的 应用于规定金额的百分率应为金额

付款 %。

最大限度 副条款 42.2。

的责任 承包者对雇主的最大限度的责任为

工程的 副条款43.1。

保险 工程保险的保证金中可扣除的限度应不超过

副条款43.1 (a)。

应保险的附加风险项目为:

第三者的 副条款 43.3。

责任 承包者所提出针对第三者的责任的保险金额应不少于: 。

因雇主违 副条款 46.3。

约而终 在终止合同时, 雇主应付出的附加金额应不超过: 。

止合同

的付款

劳工、材料 副条款 47.1。

及运输 计算调整费用变化的方法应为:

对雇主和 副条款 49.2。

工程师 通知雇主的地址为: 。

的通知 通知工程师的地址为: 。

可适用的 副条款 51.1。

法律 可适用的法律为 法。

仲裁的程 副条款 51.2。

序法律 仲裁的程序法律为 。

仲裁的语 副条款 51.3。

言文字 仲裁的语文为 语。

及地点 仲裁的地点为 。

第一部分：总 则

定义及说明

1.1 定义

在“合同”（即在下文中定名的）中，以下的词句具有专门赋予的意义：

1.1.1 “开始日期”意为以下任何一项的最近日期：

- 1) 在序言中所指定的日期作为工程的开始日期，或承包者收到以下事物的日期：
- 2) 在工程开始前预付的那种付款可以按照付款来载明的，或
- 3) 为开始执行合同所必需的进口执照发给的通知，或
- 4) 为合同开始生效所必需的法定条件已达到的通知，或
- 5) 在第二部分中所规定的任何必需的财政上或管理上的条件作为开始的先决条件已经达到的通知。

1.1.2 “条件”意指序言以及合同的条件，第一和第二部分。

1.1.3 “合同”表示雇主与承包者之间的施工协议书，其中包含条件、详细说明、雇主的图纸和承包者的图纸、标价和成套的进度表、标件、认可信函，以及可以在认可信函中明确包括进去的其它文件。

1.1.4 “合同协议书”表示记录雇主与承包者之间合同的条款的文件。

1.1.5 “合同价格”表示在认可信函中规定应付给承包者作为施工的金额。

1.1.6 “承包者”表示其投标已被雇主接受的人及在资格上是承包者的合法继承人，而不是承包者的任何代理人（除非取得雇主的同意）。

1.1.7 “承包者的图纸”表示承包者按照条款6中的规定所提交的全部图纸、样品、型式、模型及操作和维修手册。

1.1.8 “承包者的设备”表示为施工所需要的一切器具或任何品种的物件，但不包括工厂。

1.1.9 “承包者的风险”表示在副条款37.3中所限定风险。

1.1.10 “不合格缺陷责任证明书”表示由工程师按照副条款30.11所提出的证明书。

1.1.11 “不合格缺陷责任期”表示一年或在第二部分中所规定的接收后的期限，在此期间承包者要按照条款 30 负责修好缺陷和损坏。

1.1.12 “雇主”表示在序言中如此称谓的人及在资格上是雇主的合法继承人，而不是雇主的任何代理人（除非取得承包者的同意）。

1.1.13 “雇主的图纸”表示雇主或工程师按照合同向承包者提供的一切绘图和资料。

1.1.14 “雇主的风险”表示在副条款37.2中所限定的风险。

1.1.15 “工程师”系雇主为了合同的效果而委派作为工程师的人，并且在序言中就如此指定的。

1.1.16 “工程师的代表”系工程师按照副条款2.2的规定随时委派作为他的代表的人。

1.1.17 “最后的付款证明”系工程师按照副条款33.10向雇主发出的证明。

1.1.18 “不可抗力”（如天灾、战争等）具有副条款44.1所规定的意义。

1.1.19 “外国货币”系指建厂所在地以外其它国家的货币。